

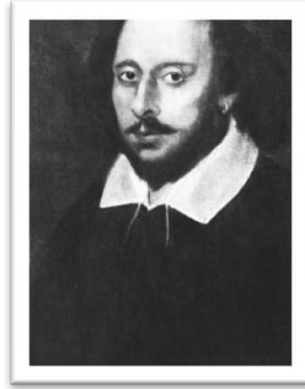
Lecture 9

المحاضرة ٩

ماكبث : Macbeth

William Shakespeare (1564-1616)

ويليام شيكسبير ١٥٦٤-١٦١٦



ملخص قصه ماكبث : Macbeth Plot Summary

King Duncan's generals, Macbeth and Banquo, encounter three strange women on a bleak Scottish moorland on their way home from quelling a rebellion. The women prophesy that Macbeth will be given the title of Thane of Cawdor and then become King of Scotland, while Banquo's heirs shall be kings. The generals want to hear more but the weird sisters disappear. Duncan creates Macbeth Thane of Cawdor in thanks for his success in the recent battles and then proposes to make a brief visit to Macbeth's castle.

ماكبث و بانكو (لوائين لدى الملك دونكن) يصادفان " encounter " ثلاثة نساء غريبات (ثلاثة ساحرات) على المستنقعات الأسكوتلندية الجرداء في طريق عودتهم من إخماد أحد التمردات "quelling a rebellion" و يتنبأ النساء بأن ماكبث سيعطى لقب سيد كودور " Thane of Cawdor " ويعدّها سيصبح ملكاً لإسكوتلندا . بينما ورثاء بانكو " Banquo's heirs" سيصبحون ملوكاً ، أراد اللوائين الإستماع لهن أكثر إلا أنهنّ (الساحرات الأخوات) إختفين ، و أعزى دونكن بأن حصول ماكبث على لقب سيد كودور هو مكافأة له لنصره في المعارك الأخيرة و بعد ذلك قام بزيارة قصيرة إلى قلعة ماكبث

Lady Macbeth receives news from her husband of the prophecy and his new title and she vows to help him become king by any means she can. Macbeth's return is followed almost at once by Duncan's arrival. The Macbeths plot together and later that night, while all are sleeping and after his wife has given the guards drugged wine, Macbeth kills the King and his guards.

سمعت الليدي ماكبيث (زوجه ماكبيث: Lady Macbeth) خبر النبوءة من زوجها و لقبية الجديد و أقسمت " vows " على أن تساعد ليصبح ملكاً بكل ما تستطيع فعله . وبعد عوده ماكبيث يأتي مباشرة دونكان ، يقوم ماكبيث و زوجته بالتخطيط و في آخر الليل بعد أن يكون الجميع قد نام تقوم زوجته بإعطاء الحراس نبيذ مخدر " drugged wine " و يقوم ماكبيث بقتل الملك و حراسه

Lady Macbeth leaves the bloody daggers beside the dead king. Macduff arrives and when the murder is discovered Duncan's sons, Malcolm and Donalbain flee, fearing for their lives, but they are nevertheless blamed for the murder.

تقوم زوجه ماكبيث بترك الخناجر الدامية بجانب جثة الملك ، (يظهر وقتها ماكداف " Macduff ") و حينما تُكتشف الجريمة من قبل أبناء الملك دونكن (مالكولمMalcolm و دونالباين Donalbain)يقومان بالفرار خوفاً على حياتيهما ، و مع ذلك يلقي عليهما اللوم في مقتل أبيهما

Macbeth is elected King of Scotland, but is plagued by feelings of guilt and insecurity. He arranges for Banquo and his son, Fleance to be killed, but the boy escapes the murderers. At a celebratory banquet Macbeth sees the ghost of Banquo and disconcerts the courtiers with his strange manner. Lady Macbeth tries to calm him but is rejected.

يُنتخب " elected " ماكبيث ملكاً لسكوتلندا إلا أنه يعاني مشاعر الذنب و عدم الأمان " insecurity " ، قرر قتل بانكو و ابنه (Fleance) لكن ابنه هرب من القتلة الذين تمكنوا من والده (بانكو) ، وفي احد المآدب الإحتفاليه " a celebratory banquet " رأى ماكبيث شبح بانكو و أصيب التوتر و أقلق " disconcerts " رجال البلاط بسلكه الغريب ، حاولت زوجته تهدئته إلا أنه رفض .

Macbeth seeks out the witches and learns from them that he will be safe until Birnam Wood comes to his castle, Dunsinane. They tell him that he need fear no-one born of woman, but also that the Scottish succession will come from Banquo's son.

يذهب ماكبيث للساحرات ليعلم منهن أنه سيصبح آمناً حتى تتحرك غايه بيرنام " until Birnam Wood " و تأتي إلى قلعته (Dunsinane) و عليه أن لا يخاف من أحد ولدته إمرأه ، إلا أن نصر السكوتلانديين سيأتي على يد ابن بانكو (ابن صديقه الذي قتله)

Macbeth embarks on a reign of terror and many, including Macduff's family are murdered, while Macduff himself has gone to join Malcolm at the court of the English king, Edward. Malcolm and Macduff decide to lead an army against Macbeth.

يبدأ عهد الإرهاب لماكبيث ويُقتل فيه الكثيرين أمثال عائله ماكداف " Macduff's family " ، في الوقت الذي يختفي فيه ماكداف لينضم إلى مالكولمMalcolm (ابن الملك المقتول و الوريث الشرعي للعرش) و الموجود في البلاط الإنجليزي للملك إيدوارد . يقرر كلاً من مالكولم و ماكداف إعلان حرب ضد ماكبيث

Macbeth feels safe in his remote castle at Dunsinane until he is told that Birnam Wood is moving towards him. The situation is that Malcolm's army is carrying branches from the forest as camouflage for their assault on the castle. Meanwhile Lady Macbeth, paralysed with guilt, walks in her sleep and gives away her secrets to a listening doctor. She kills herself as the final battle commences.

يشعر ماكبث بالأمان في قلعته البعيدة في (Dunsinane) حتى يأتيه خبر بأن غابه بيرنام تتحرك نحوه ، حيث ان جيش مالكولم قامو بحمل فروع الأشجار " branches " فوقهم كنوع من التمويه " camouflage ". لحين إنقضاضهم على القلعة . وفي تلك الأثناء كان الذئب قد شلّ زوجه ماكبث تماما حتى أنها كانت تمشي و هي نائمة و تقشي أسرارها لطبيبها وقامت بالانتحار قبيل المعركة الأخيرة

Macduff challenges Macbeth who, on learning his adversary is the child of a Ceasarian birth, realises he is doomed. Macduff triumphs and brings the head of the traitor to Malcolm who declares peace and is crowned king.

قام ماكداف بتحدي ماكبث (والذي علم بأنه وُلد ولاده قيصرية " a Ceasarian birth " أي لم تنجبه إمرأه وتذكر بأن الساحرات قلن له بأنه لن يُهزم على يد رجل انجبتة إمرأه إنجابا طبيعياً) و أدرك بانه قد قُضي عليه تماماً " doomed " . إنتصر ماكداف و أخذ في يده رأس الخائن (ماكبث) إلى مالكولم الذي أعلن السلام و توج ملكاً على البلاد .

Macbeth Soliloquy: Is This A Dagger

Is this a dagger which I see before me,
The handle toward my hand? Come, let me clutch thee.
I have thee not, and yet I see thee still.
Art thou not, fatal vision, sensible
To feeling as to sight? or art thou but
A dagger of the mind, a false creation,
Proceeding from the heat-oppressed brain?
I see thee yet, in form as palpable
As this which now I draw.

Thou marshall'st me the way that I was going;
And such an instrument I was to use.
Mine eyes are made the fools o' the other senses,
Or else worth all the rest; I see thee still,
And on thy blade and dudgeon gouts of blood,
Which was not so before. There's no such thing:
It is the bloody business which informs
Thus to mine eyes. Now o'er the one halfworld
Nature seems dead, and wicked dreams abuse
The curtain'd sleep; witchcraft celebrates
Pale Hecate's offerings, and wither'd murder,

Alarum'd by his sentinel, the wolf,
Whose howl's his watch, thus with his stealthy pace.

With Tarquin's ravishing strides, towards his design
Moves like a ghost. Thou sure and firm-set earth,
Hear not my steps, which way they walk, for fear
Thy very stones prate of my whereabouts,
And take the present horror from the time,
Which now suits with it. Whiles I threat, he lives:
Words to the heat of deeds too cold breath gives.

ترجمه القصيده :

كأنني أرى في الليل نصلا
يطير بكلتا صفحاتيه شرار
تقلبه للعين كف خفية
ففيه خفوق تارة و قرار
يمائل نصلي في صفاء فرنده
و يحكيه منه رونق و غرار
أراه فتدنيني إليه شراساتي
فيأى و في نفسي إليه أوار
وأهوي بزندي طامعا في التقاطه
فيدركه عند الدنو نفار
تخبطني مس من الجن أم سرت
بأرجاء نفسي نشوة و خمار
أرانسي في ليل من الشك مظلم
فيا ليت شعري هل يليه نهار
سأقتل ضيفي و ابن عمي و مالكي
و لو ان عقبي القاتلين خسار
وارضي هوى نفسي و إن صح قولهم
هوى النفس ذل و الخيانة عار
فيا أيها النصل الذي لاح في الدجى
و في طي نفسي للشرور مثار
ترى خدعتني العين ام كنت مبصرا
و هذا دم ام في شباتك نار؟
و ها أنت تمثال لكيد نويته
و ذال الدم الجاري عليك شعار؟
فإن لم تكن وهما فكن خير مسعد
فإني وحيد و الخطوب كثار
و كن لي دليلا في الظلام و هاديا
فحملني ثقيل و الطريق عثار
على الفتك يا دنكان صحت عزيمتي

و إن لم يكن بيـني و بينك ثار
فإن يك حب التاج أعمى بصيرتي
فمالي على هذا القـضاء خيار
أعـرني فؤادا منك يا دهر قاسـيا
لو إن القلوب القاسـيات تعار
و يا حلم قاطعني و يا رشد لا تثب
و يا شر ما لي من يديـك فرار
و يا ليل انزلني بجـوفك منزلا
يضل به سرب القـطـا و يحار
و يا قدمي سيرني حذارا و خافتي
من المشي لو ينجي الأثيم حـذار
وقفت بجوف الليل وقفة سـاحر
له الجـن أهل و المكايـد دار
إذا اشتمل الليل البهيم على الوري
تجرد للابـداء حيث يثار
إذا ما عوى ذئب الفـلا هـب جمعهم
إلى الشـر و استلت ظبي و شفار

الشرح: Explanation:

(Macbeth speaks to himself) Is this a dagger which I see before me, with its handle stretching towards my hand? Let me catch hold of you! (apostrophe) I can not hold you, and yet I see you all the time (antithesis). You fatal dagger, aren't you perceptible by touch

as well as sight? Or, are you only a false creation, a product of my over-excited brain? I see you (visionary dagger) as clearly as I see this dagger which I am drawing. You guide me along the way I was going (the dagger positions Macbeth as a man without will or as an object). It is exactly such a dagger that I was to use. Either my eyes are deceived by the other senses, or all my other senses are wrong and my eyes alone are trustworthy. This is to say that Macbeth's sight is either less acute or sharper than his other senses. You are still there before my eyes, but now I see drops of blood on your blade, which was first stainless...This dagger must be an illusion! It is only the bloody deed I propose to do that takes the shape of the dagger before my eyes!....

(يتحدث ماكبث إلى نفسه) هل هذا هو خنجر أ " dagger " الذي أراه أمامي و قبضته ممتدة إليّ ؟

إسمح لي بأن أمسكك " Let me catch hold of you " (apostrophe) وتعني تناول شيء غير موجود كما لو أنه موجود، لا استطيع إمساكك و مع ذلك فأنا أراك طوال الوقت I can not hold you, and yet I see you all the time (نفيض : antithesis) أنت خنجر قاتل " fatal " ألسـت مُدركاً باللمس كما انت مُدركاً بالبصر ؟ أم انك صورة مُخادعة نتيجة لعقلي مُفرط الحماس ؟ أراك (يقصد الخنجر) بوضوح كما أرى هذا الخنجر الذي أحمله ، أرشدتني " guide me " طوال الطريق الذي كنت أمشي فيه (وكان الخنجر جعل ماكبث رجلاً بدون إرادته " without will " كالجـمادات " object ") إنها تماماً كالخنجر الذي كنت أستخدمه . إمّا أن عيناي قد أعميت بباقي حواسي ام أن جميع حواسي الأخرى كانت مُخطئة و عيناي فقط من كانتا جديرة بالثقة . وهذا إما يعني أن بصره كان أقل دقة من بقية حواسه

أو اشدَّ حدَّةً منهم ، و انت لا تزال هناك امام عينيّ (You are still there before my eyes) .. (but now I see)
هذا الخنجر أو النصل يبدوا و أنه وهماً ، إنها فقط جرائمى " bloody deed " التي أقدمت عليها تشكلت على صورة خنجر و ها انا اراه الان بعيناي ..

One half of the world is now asleep and foul dreams beguile (deceive) men lying asleep in their curtained beds. It is the time when witches worship their Queen Hecate and make offerings to her. It is the time when ghost-like murderer, awakened by the cry of the wolf (which acts as his watch), stealthily moves towards his victim with silent steps, as I am doing now, or as did Tarkin, when he went to ravish Lucrece...

نصف العالم نائم الآن و الأحلام القذرة " foul " تُضلل الرجال النائمون على سرهم المغطاة بالستائر . و هو الوقت الذي يقوم فيه السحرة " witches " بعبادته " worship " ملكتهم هيكت " Hecate " ويقدمون لها العروض . أنه الوقت للجناة الذين بهيئة أشباح " ghost-like " للإستيقاظ على صرخه الذئب " cry of the wolf " (الذي يعمل بمثابة ساعة له : يعني ان الساعه مؤقته على توقيت معين و كذلك الذئب يصرخ في أوقات معينه) و يسيرون خلسه تجاه ضحاياهم بخطوات صامته كما أفعل أنا الان (يُشير ماكبث لنفسه) أو كما فعل " Tarkin " حينما ذهب لإختطاف " Lucrece "

Let not the safe and firmly-set earth hear my footsteps or know which way I walk, lest the very stones should proclaim my presence and force me to put off this horrible deed, so well suited to this time when all are asleep as if they were dead...While I waste my time in idle threats, Duncan continues to be alive! Words can have a damping (cooling) effect on the heat of action one wishes to perform.

Let not the safe and firmly-set earth hear my footsteps or know which way I walk, lest the very stones should proclaim my presence and force me to put off this horrible deed
لا تدع هذه الأرض الثابته و الأمنه تسمع خطى قدماي أو تعرف أي طريق أسير فيه " firmly-set earth hear my footsteps or know which way I walk "، خشيه أن تعلن صخورها وجودي و تجبرني على التراجع عن جريمتي هذه " lest the very stones should proclaim my presence and force me to put off this horrible deed "

و بينما هو مناسب جدا في هذا الوقت و الناس نيام كما لو أنهم اموات (وانا اضيع وقتي في هذه التوعّادات) يستمر دونكن (الملك) بإستنشاق أكسجين الحياة ! قد يكون للكلمات قدرة على إخماد حرارة أحداث أي موقف يود الشخص القيام به.

Let me go and soon it will be over. The bell calls upon me to the deed. May you not hear this bell, Duncan, for it is the death bell which calls you either to heaven or to hell.

دعني أذهب فقريبا سيكون كل شئ قد إنتهى " Let me go and soon it will be over " ، الجرس " bell " يقرع داعياً إياي أن أستمر بفعلتي ، و قد لا تسمع هذا الجرس يا دونكن ، و قد يكون جرس موتك الذي يُناديك إما للجنه و إما للنار ..

Concluding summery: موجز الخاتمه

After Banquo and his son Fleance leave, and suddenly, in the darkened hall, Macbeth has a vision of a dagger floating in the air before him, its handle pointing toward his hand and its tip aiming him toward Duncan. Macbeth tries to grasp the dagger and fails. He wonders whether what he sees is real or a "dagger of the mind, a false creation / Proceeding from the heat-oppressed brain" (2.1.38–39). Continuing to gaze upon the dagger, he thinks he sees blood on the blade, then abruptly decides that the vision is just a manifestation of his unease over killing Duncan.

بعد رحيل بانكو Banquo (صديق ماكبث المُخلص الذي قتل على يديه) و ابنه فليانس Fleance ، و فجأة في القاعة المظلمة "the darkened hall" تترانى لماكبث صورة الخنجر "dagger" تتأرجح في الهواء أمامه و مقبضها متجهاً صوب يديه و نصلها (رأسها) متوجهاً صوب دونكن (الملك) حاول ماكبث إمساك الخنجر إلا أنه فشل ، و يتسائل ما إذا كانت حقيقية أم أنها من نسج عقله "a false creation" أتية من عقله المُضطرب ..يستمر بالنظر إلى الخنجر ، يظن بأنه رأى دمماً على نصلها و يجزم فجأة بأن هذه الرؤية هي مجرد مظهر من مظاهر عدم إرتياحه "manifestation" تجاه قتله لدونكن .

The night around him seems thick with horror and witchcraft, but Macbeth stiffens and determines to do his bloody work. A bell rings—Lady Macbeth's signal that the guards are asleep—and Macbeth starts walking toward Duncan's chamber.

تبدو له الليلة ثقيله مملوؤة بالرعب و السّحر .. لكن ماكبث يتجأد و يصمم على القيام بجريمته ، يقرع الجرس ، تُشير له زوجته بأن الحرس نيام و يبدأ ماكبث بالمشي تجاه حجرة الملك .

Significance :: المدلولات

Macbeth's soliloquy in Act 2. scene 1.33-61 is significant because of what it reveals to the audience about Macbeth's character, this is conveyed through vocabulary, imagery, his attitude and development and Lady Macbeth's actions. It is also significant because of the way in which it creates tension. This is conveyed through the presence of supernatural, vocabulary and references to historical events and theme.

مناجاة ماكبث في الفصل الثاني (Act 2) في المشهد (1.33-61) مهمه لانها تكشف للجمهور شخصيه ماكبث ، ويُقل إلينا ذلك عبر المفردات "vocabulary" ، الصور "imagery" و سلوكه "his attitude" و تطوراتها "development" و أفعال زوجته اللابدي ماكبث (Lady Macbeth's) و هو مهم كذلك بسبب الطريقة التي خلق بها التوتر "tension" و نقل لنا ذلك أيضاً من خلال وجود عناصر خارقه "supernatural" ، و المفردات "vocabulary" والإشارة إلى الأحداث و الموضوعات التاريخية "references to historical events and theme".

Apostrophe: تناول الأشياء الغير موجود على أنها موجوده

A statement, question, or request addressed to an inanimate object or concept or to a nonexistent or absent person. Requests for inspiration from the muses in poetry

are examples of apostrophe, as is Marc Antony's address to Caesar's corpse in William Shakespeare's Julius Caesar :

"O, pardon me, thou bleeding piece of earth, That I am meek and gentle with these butchers! . . . Woe to the hand that shed this costly blood! . . ."

تُخاطَب بعض الجمادات " inanimate object " أو المفاهيم "concept"t باستخدام الجُمْل، الأسنله، أو الطلبات أحياناً ويُخاطب في أحياناً أخرى أناس غير موجودون "nonexistent" أو غائبون "absent" ، و طلب الإلهام من آلهات الشعر muses in poetry هو مثلاً على الـ "apostrophe" و كما في خطاب مارك انطوني " Marc Antony's " إلى جثة القيصر "Caesar's corpse" في يوليوس قيصر (Julius Caesar) لـ شيكسبير

Mood: الجو

the prevailing emotions of a work or of the author in his or her creation of the work. The mood of a work is not always what might be expected based on its subject matter. The mood could be melancholic, sad, confident, pessimistic or optimistic .

هو المشاعر السائدة في العمل أو في خلق الكاتب لعمله . و جو العمل ليس دائماً ما يُكون مُتوقِعاً بناء على موضوع العمل الأساسي "subject matter" ، قد يكون الجو سوداوي "melancholic" ، حزين ، واثقاً متشائماً او متفانلاً .

Parable: الحكايا الرمزية

a story intended to teach a moral lesson or answer an ethical question. In the West, the best examples of parables are those of Jesus Christ in the New Testament, notably "The parable of the Talent."

القصة تهدف إلى تعليم الناس هدفاً معنوياً "moral lesson" أو لتجيب سؤالاً أخلاقياً "ethical question" و في الغرب ، تُعد الـ "Jesus Christ" في العهد الجديد " New Testament, " مثلاً جيداً على الحكايا الرمزية وخاصةً "The parable of the Talent".

Allusion: التلميح

a reference within a literary text to some person, place, or event outside the text. In his poem, On His Blindness, Milton alludes or refers to the Bible. In line 3 to 6 of that poem Milton, for example, allude to the "Parable of the Talents" in Chapter 25 of the Gospel of Matthew, verses 14 to 30.

وهو الإشارات في داخل النص الأدبي لشخص معين، أو مكان أو حدث ما خارج النص .. في قصيدته " On His Blindness" لـ ميلتون لَمَحَ إلى الإنجيل "Bible" . و من السطر الثالث إلى السادس من قصيدته لَمَحَ إلى " Parable of the Talents" من المشهد الخامس و العشرون من إنجيل ماثيو " Gospel of Matthew" القصائد من ١٤ إلى ٣٠

Soliloquy : المُناجاة (مناجاة المرء لنفسه)

in DRAMA, a MONOLOGUE in which a character appears to be thinking out loud, thereby communicating to the audience his inner thoughts and feelings. It differs from an ASIDE, which is a brief remark directed to the audience. In performing a soliloquy, the actor traditionally acts as though he were talking to himself, although some actors directly address the audience.

في الدراما ، المونولوج (MONOLOGUE) هو حينما تقوم الشخصية بالتفكير بصوت مسموع ، و بهذا توصل أفكارها الداخليه إلى الجمهور و مشاعرها . و هذا يختلف عن الـ (ASIDE) و الذي هو حديث مختصر موجّه من الشخصية إلى الجمهور مباشرةً ، ولكن في المناجاة " soliloquy" يقوم الممثل بالمشي و كأنه يتحدث إلى نفسه و بالرغم من هذا فقد كان بعض الممثلون يشاركون أفكارهم الجمهور

The soliloquy achieved its greatest effect in English RENAISSANCE drama. When employed in modern drama, it is usually as the equivalent of the INTERIOR MONOLOGUE in FICTION.

و حققت المُناجاة تأثيرها الأكبر في دراما عصر النهضة الإنجليزية حينما شُغلت في الدراما الحديثة و هي مساوية لوظيفة المونولوج الداخلي في الأدب